

## **Cuando el idioma se suelta la melena**

Un estudio sobre la comprensión de los modismos y el papel de la creatividad en su interpretación por hablantes de L1 y L2 del español

Konstantina Angelou  
Trabajo de fin de grado  
Departamento de Español  
Instituto de Lenguas y Traducción  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Turku  
2026

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu

Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä

## RESÚMEN

Los modismos son una manera excelente para enriquecer el habla. Son expresiones complejas, cuyo significado no se puede deducir literalmente de su forma, sino utilizando explicaciones metafóricas y creativas. Dado esto, este trabajo de fin de grado examina el uso de la creatividad de los hablantes del español L1 y L2, en cuanto a la comprensión e interpretación de modismos. Se explica el mundo complejo de la fraseología según el punto de vista de Casares (1992) y se clarifica cuáles son las unidades fraseológicas que lo forman. Asimismo, se expone la hipótesis de análisis de composición (Cacciari y Levorato, 1989; Gibbs et. al., 1989; Flores d'Arcais, 1993) y la creatividad (Wallas, 1931) a través de la cual se ha analizado el material. Dicho material fue recogido en cuatro entrevistas, dos con hablantes L2 del español y dos con hablantes L1 del español. Las entrevistas fueron realizadas incorporando un elemento experimental en la forma de un juego de combinación de papeles. Así se realiza un análisis cualitativo basado en las estrategias y explicaciones que utilizaron los participantes durante las entrevistas para explicar las combinaciones realizadas. Los resultados muestran que cada persona utiliza razonamientos creativos, durante la interpretación del significado del modismo. Aunque las estrategias que utilizan, por la mayor parte, son las mismas, la forma de la creatividad varía entre los participantes. Según la estrategia más común, cuando los hablantes del español intentan procesar y explicar modismos se enfocan en un componente de la frase, lo que corresponde con la hipótesis de análisis de composición (Cacciari y Levorato, 1989; Gibbs et. al., 1989; Flores d'Arcais, 1993).

**Palabras clave:** modismos, creatividad, expresiones idiomáticas, hipótesis de análisis de composición, L1, L2

## ÍNDICE

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>FRASEOLOGÍA</b>	<b>6</b>
2.1	Unidades fraseológicas	6
2.2	¿Qué son los modismos?	7
<b>3</b>	<b>COMPRENSIÓN DE LOS MODISMOS</b>	<b>9</b>
3.1	Hipótesis de análisis de composición	9
3.2	Creatividad	10
<b>4</b>	<b>METODOLOGÍA</b>	<b>12</b>
4.1	Selección de los modismos	12
4.2	Diseño del juego	14
<b>5</b>	<b>ANÁLISIS Y RESULTADOS</b>	<b>15</b>
5.1	Entrevistas con hablantes L2	15
5.2	Entrevistas con hablantes L1	18
5.3	Comparación de entrevistas	20
<b>6</b>	<b>CONCLUSIONES</b>	<b>22</b>
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>24</b>
	<b>APÉNDICE</b>	<b>25</b>
	Apéndice 1. Las preguntas	25

# 1 INTRODUCCIÓN

Los modismos son una de las características más valiosas de la lengua que la enriquecen. Y en el contexto del español, están altamente presentes en la comunicación cotidiana de los hispanohablantes, ya sea en conversaciones, medios de comunicación, entretenimiento o literatura. Según la Real Academia Española (RAE), un modismo es “una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. Cargados de cultura presentan una seguida importancia en el idioma, son unas unidades fraseológicas excelentes para el enriquecimiento de la competencia comunicativa e ilustran la creatividad de la lengua. Según Šliogerienė y Stunžaitė (2019), “es conocido que los artistas utilizan color en sus obras para darles vida, del mismo modo los escritores usan las expresiones idiomáticas como el dicho color en sus escrituras, para promover el pensamiento creativo”<sup>1</sup>, una cita que, a mi parecer, representa perfectamente el papel de los modismos en el español.

Lo más profundo en los modismos es la creatividad interpretada en ellos. Incluyen palabras que no tienen ninguna conexión literal con el verdadero significado de la frase, sino que contienen elementos figurativos. Con un elemento “figurativo” quiero decir que la palabra o expresión no debe entenderse literalmente, más bien transmite un significado metafórico o simbólico. Me agrada cómo los hablantes usan metáforas y juegos de palabras para enriquecer su habla. Y aún más, cómo es posible decir una frase que suena tan extraordinaria, pero significa algo completamente ordinario (p. ej. no ver tres en un burro<sup>2</sup>). Sin embargo, ¿qué sucede cuando los hablantes no reconocen algún modismo? y ¿a qué tipo de estrategia recurren en esfuerzo de entender el modismo? Son exactamente estas estrategias que trataré investigar en este trabajo de fin de grado: la comprensión de los modismos por los hablantes del español y los procesos creativos implicados en su interpretación.

Para poder investigar estas estrategias de un modo más detallado, realicé entrevistas en las cuales he incorporado un elemento experimental en la forma de un juego. El juego consiste en combinación de papeles (véase subepígrafe 4.2) que permite numerosas diferentes combinaciones y el objetivo es formar modismos ya existentes, y, en el proceso crear nuevos modismos. Encima, los modismos elegidos para este juego, y estudio, son modismos arcaicos e infrecuentes propios de ciertas regiones en España.

Por consiguiente, pasaré a las preguntas de investigación de este trabajo, las cuales son las siguientes:

1. ¿Qué estrategias suelen utilizar los hablantes del español para interpretar modismos que no reconocen?

---

<sup>1</sup> Traducción propia

<sup>2</sup> Según la RAE “Ver mal”

2. ¿Qué tipo de diferencias hay entre las interpretaciones y explicaciones de los hablantes L2 a diferencia de los hablantes L1?
3. ¿Cómo varían las explicaciones creativas durante la interpretación de los modismos entre los hablantes del español?

Lo más esperado es que los hablantes L1 reconozcan y expliquen “correctamente” más modismos que los hablantes L2. No obstante, no serán muchos los modismos que reconocerán, dado que los modismos elegidos para el experimento son bastante arcaicos y poco utilizados. La estructura de los modismos también afectará la dificultad: si son construidos por palabras desconocidas, dificultarán su reconocimiento e interpretación. Igualmente, si los hablantes del español no reconocen un modismo, es más probable que suelen usar con más frecuencia creatividad en su interpretación del significado detrás de los modismos en vez de explicaciones literales. Sin embargo, cada participante ofrece una cantidad de explicaciones originales, es decir, cada uno utiliza su propia creatividad.

Para entender el objetivo y la estructura de este estudio debe acercarse primero a la teoría relacionada con el tema del trabajo. En el marco teórico voy explorando de la fraseología a través de las unidades fraseológicas y concentrándome en los modismos (Casares, 1992). Después de haber hecho eso, presentaré factores que podrían afectar la comprensión de los modismos, como la influencia de otros idiomas (Liu, 2008) y la hipótesis de análisis de composición (Cacciari y Levorato, 1989; Gibbs et. al., 1989; Flores d’Arcais, 1993)<sup>3</sup>. Y, asimismo, explicaré el tipo de creatividad en que quiero enfocarme en este trabajo. En la metodología utilizaré un método cualitativo, en el modo de cuatro entrevistas con hablantes nativos (L1) y hablantes no nativos (L2) del español. Explicaré el proceso de la recogida de datos, como el juego de combinación de papeles, ya como la selección de los modismos que he incluido en este estudio. Analizaré los datos obtenidos en las entrevistas elaboradamente adhiriendo los pensamientos de los participantes y dando enfoque en sus explicaciones.

---

<sup>3</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge.

## 2 FRASEOLOGÍA

Para poder entender los modismos en el modo más profundo que requiere este trabajo tengo que empezar desde el principio, de la fraseología. La fraseología es el campo de estudio que examina los modismos y todas las demás unidades fraseológicas pertenecen.

A primera vista, la palabra “fraseología” parece tan clara como suena, el estudio de las frases, pero inconvenientemente para los lingüistas no es tan sencillo. Por lo común, la fraseología está clasificada como un subcampo de la lexicografía (p. ej. Casares, 1992; Zuluaga, 1980). Por otra parte, otros lingüistas categorizan la fraseología al lado de la lexicografía como su propia disciplina (p. ej. Corpas, 1996; Wotjak, 1983).

Según Casares (1992: 168) las unidades fraseológicas, por su modo de funcionar de manera figurativa no funcionan como palabras libres sino más como una única unidad que representa un único significado. Es decir, como ejemplo presento el modismo “romper el hielo”: esta unidad de palabras forma un solo significado, en este caso el acto de iniciar una conversación con la intención de poner fin a una situación incómoda. El modismo representa una unidad de significado tan como una sola palabra representa un significado (Martínez Montoro, 2002: 9), como, por ejemplo, la palabra “amenización” significa animar o divertir. Reduciendo las palabras incluidas en la frase resulta en la eliminación del significado de “poner fin a una situación incómoda”, y “romper el hielo”, ya no funcionará más como una unidad de significado. En conclusión, las unidades fraseológicas, según la ideología de Casares (1992), son poliléxicas pero monosémicas. Y, por esta razón clasifica la fraseología y las unidades fraseológicas como parte de la lexicografía.

Dicho esto, pasaré a definir las unidades fraseológicas, y, en particular, los modismos. Aclararé las diferencias entre los modismos y las otras unidades y clasificaré los términos que utilizaré a la continuación del estudio.

### 2.1 Unidades fraseológicas

Como dicho, las unidades fraseológicas forman parte de la fraseología. A pesar de todo, la clasificación de las unidades causa dificultad a los lingüistas (Pérez, 1998: 259-260). Algunas de las dificultades más cruciales para los que laboran con la fraseología incluyen la selección de las expresiones o unidades que forman las unidades fraseológicas y como aparecen dentro de un diccionario (ibíd.). Con arreglo a Casares (1992), las unidades fraseológicas se dividen en locuciones, refranes, frases proverbiales, modismos y otras fórmulas pluriverbales (Martínez Montoro, 2002: 11-12). La clasificación de las unidades fraseológicas de Casares se basa en dos rasgos principales: la idiomática y la fijación (ob. cit.: 13).

La sistematización de las locuciones es muy compleja. Según la RAE se dividen en numerosos tipos dependiendo a que se asemejan, un adjetivo, adverbial, conjunción o interjección (locuciones adjetivas, adverbiales, conjuntivas e interjectivas)<sup>4</sup>. Funcionan como parte de una oración (p. ej. como verbo, sustantivo o adverbio), y, tienen un significado unitario, tanto como una fijación interna (Martínez Montoro, 2002: 13). Presento como ejemplo la oración “El supermercado está a dos pasos de mi casa.”. En la oración anterior se encuentra la locución adverbial “a dos pasos”, no se pueden cambiar las palabras ni colocar una nueva palabra entre las palabras que forman la locución, lo que presenta su fijación interna. La oración ejemplificadora demuestra la importancia del contexto en relación con el uso de las locuciones, y cómo funcionan como parte de una oración (ob. cit.: 21). Como un ejemplo más, en la oración “Me di cuenta de que ya era muy tarde.” se encuentra la locución verbal “darse cuenta”. Es una locución que funciona como el predicado de la oración (ob. cit.: 19), y tiene un significado más lógico que figurativo.

Los refranes son el contrario de las locuciones. Son oraciones completas, es decir, funcionan como su propia unidad, no como parte de una oración (Alama, 2015: 79). En su manera, comparten consejos, experiencias o precaución, conectando dos conceptos (ibíd.), p. ej. “cada loco con su tema” o “el que no la debe, no la teme”. Por lo que se refiere a las frases proverbiales, son distintas de los refranes y las locuciones, aunque tienen similitudes con ambas unidades. No pueden funcionar como partes gramaticales de una oración, sino que actúan como unidades lexicales autónomas (Martínez Montoro, 2002: 27-28). Las frases proverbiales transmiten elementos culturales y tradicionales compartidas por una comunidad (ob. cit.: 28). Según Casares, una frase proverbial ejemplificadora de este sería “no se ganó Zamora en una hora” (ibíd.).

Cómo “otras fórmulas pluriverbales” Casares categoriza primero los dialogismos, que son comentarios humorísticos (¡No es nada lo del ojo!) encontrados en refraneros<sup>5</sup>, aunque difieren de los refranes dado su estructura dialógica (ob. cit.: 35). Después, las muletillas, expresiones cortas, las cuales los hablantes utilizan para que la conversación fluya (ibíd.), como la expresión popular utilizada en el habla “o sea”. Al final, los timos, expresiones cortas, las cuales resultan ser populares para un tiempo limitado (ibíd.), son frases de moda, p. ej. “no hay derecho” (Martí Sánchez, 2020: 33). Todas estas son expresiones fijas usadas mayormente en situaciones sociales y comunicativas. Y, con todo esto, aún falta una unidad fraseológica, la pieza clave de este estudio.

## 2.2 ¿Qué son los modismos?

Cómo comentado en el título y la introducción, en este trabajo me enfocaré en los modismos. Pero ¿cómo difieren los modismos de las otras unidades fraseológicas?

---

<sup>4</sup> Real Academia Española. (s.f.). *locución*. Diccionario de la lengua española.

<sup>5</sup> Según la RAE “Colección de refranes”

Los modismos se reconocen principalmente por su elemento figurativo y alto grado de fijación (Zyzik, 2010: 454). Casares (1992)<sup>6</sup> enumera cuatro características cruciales según las cuales es posible reconocer los modismos. La primera es la anomalía gramatical que refiere a la tendencia de los modismos de formarse en un modo completamente extraordinario gramaticalmente (Martínez Montoro, 2002: 38), como en “pone a pie juntillas”. Asimismo, la intraducibilidad y la tropología son características significativas de los modismos (ob. cit.: 39). Según Casares, la intraducibilidad de los modismos hace referencia a la particularidad y originalidad en un idioma (ibíd.). Aunque es importante tomar en cuenta que, especialmente hoy en día, numerosos modismos del inglés tienen equivalentes en otros idiomas, como por ejemplo “break the ice” se puede traducir a español como “romper el hielo” o de mismo modo a finés “rikkoa jää”. Por otro lado, con la tropología se refiere a la figuratividad de los modismos, la característica más peculiar de estas expresiones idiomáticas (ob. cit.: 39-40). Me vuelvo brevemente al ejemplo anterior: “romper el hielo”. Es una expresión completamente figurativa, es decir, el significado no se puede deducir literalmente de las palabras que la componen. Sin embargo, Casares (1992) no duda en criticar esta generalización, dado que, en ciertos contextos, el significado del modismo puede ser deducible de las palabras que lo forman (Martínez Montoro, 2002: 40), como en el caso de “ponerse las pilas” (ponerse en acción), un modismo semánticamente descomponible (Gibbs et. al., 1989)<sup>7</sup>. La cuarta característica que propone es la inalterabilidad, es decir, los modismos son completamente fijos, no se pueden alterar ni modificar (Martínez Montoro, 2002: 40).

Al final, el modismo es un término que causa mucha confusión. Las locuciones verbales se mezclan fácilmente con los modismos dado sus numerosas similitudes (Mendivil Giró, 2013: 8). La mayor diferencia entre los dos es que, las locuciones verbales son más gramaticalizadas, y como ya fue mostrado, forman parte de una oración, mientras que en los modismos se destaca más su aspecto idiomático (ibíd.). No obstante, se superponen, puesto que las locuciones verbales pueden también tener un significado completamente idiomático, en este caso se pueden categorizar también como modismos (ibíd.). Podría utilizar ambos términos en este trabajo, pero para que exista un equilibrio, utilizaré solo el término “modismos”. Los modismos forman parte de las expresiones idiomáticas, y, por eso, en la continuación del trabajo voy a hablar también de las expresiones idiomáticas, así que representan mejor su equivalente del inglés “idiom”. Esto, porque la mayoría de la teoría utiliza el término “expresiones idiomáticas” en general, ya que incluyen otras unidades fraseológicas además de los modismos. En este trabajo he utilizado solamente modismos del español y por eso utilizaré este término en el caso del análisis.

---

<sup>6</sup> Citado por Martínez Montoro (2002). *Estudios de Lingüística: La fraseología en J. Casares*. Quinta Impresión, S.L. Hnos. Bernad. p. 38-40

<sup>7</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge.

### 3 COMPRENSIÓN DE LOS MODISMOS

Muchos lingüistas han ofrecido sus puntos de vista e hipótesis para explicar el procesamiento y la comprensión de las expresiones idiomáticas en L1 y L2 (p. ej. Bobrow y Bell, 1973; Swinney y Cutler, 1979). Liu propone que la lengua materna del hablante tiene un impacto significativo en la comprensión de modismos y otras expresiones idiomáticas en L2 (2008: 87-88). En el caso de este trabajo, los hablantes L2 del español son hablantes nativos de finlandés. No hay estudios sobre las similitudes en modismos entre las dos lenguas, pero presento como ejemplo el ya demostrado modismo del inglés “break the ice”, tiene equivalentes en varios idiomas, como en español (romper el hielo), y en finés (rikkoa jää). Debido a esta similitud de construcción del modismo los hablantes de L2 pueden transferir el conocimiento de un idioma al otro apoyando la comprensión.

El contexto puede afectar la comprensión significativamente, pero hay algunas hipótesis gracias a las cuales es posible entender un poco más como los hablantes de un idioma L2 o L1 comprenden los modismos y qué tipo de estrategias utilizan sin la ayuda del contexto. Una de estas hipótesis ofrece una adecuada base para este tipo de estudio, y la ampliaré más en el siguiente epígrafe 3.1. Después, mostraré una explicación teórica para la creatividad, la que trataré de analizar en este trabajo.

#### 3.1 Hipótesis de análisis de composición

La hipótesis de análisis de composición (Cacciari y Levorato, 1989; Gibbs et. al., 1989; Flores d’Arcais, 1993)<sup>8</sup> propone que la interpretación de las expresiones idiomáticas no requiere ningún tipo de “módulo”, o sea, mecanismo con que entender una frase de significado figurativo, sino que la comprensión es realizada por los componentes de la expresión idiomática, y la situación en que se presenta. La dicha hipótesis alude que, en el proceso de comprensión de las expresiones idiomáticas, los hablantes del idioma utilizan el apoyo de las palabras que forman la expresión para poder interpretarla (Liu, 2008: 51).

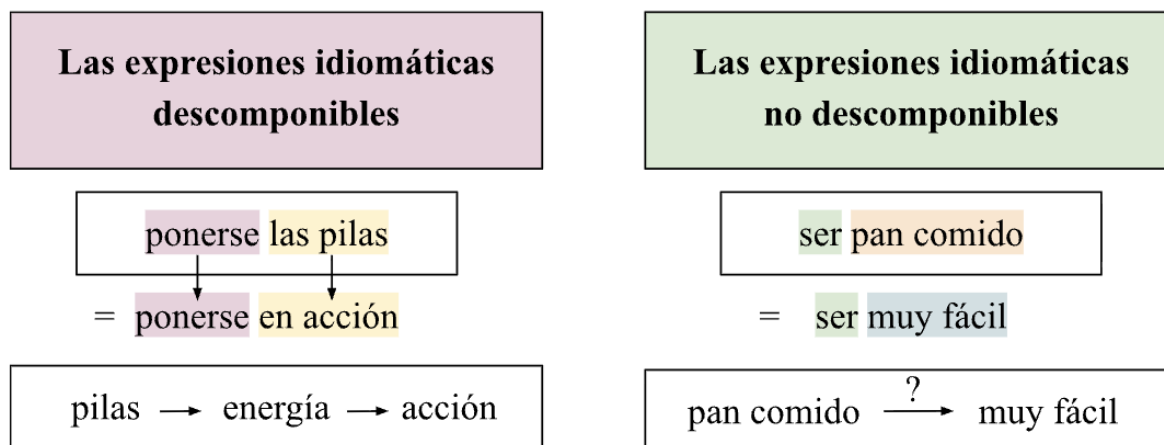
Las expresiones idiomáticas se pueden separar en dos tipos de descomponibilidad (Gibbs et. al., 1989)<sup>9</sup>: las expresiones idiomáticas semánticamente descomponibles y las expresiones idiomáticas no descomponibles. Una expresión idiomática semánticamente descomponible está formada por componentes de significado literal o figurativo que contribuyen independientemente a la comprensión de la idiomaticidad de la frase (Liu, 2008: 52). Los componentes, es decir, las palabras que forman la frase pueden servir de apoyo para entender el significado de la expresión. Por lo contrario, las expresiones idiomáticas no descomponibles tienen una forma completamente diferente cuyos componentes no son descomponibles, y no

---

<sup>8</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge. p. 51

<sup>9</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge. p. 52

se relacionan de ninguna manera con el verdadero significado de la expresión (ibíd.). En la Ilustración 1. se muestra la diferencia entre la descomponibilidad de las expresiones idiomáticas utilizando modismos como ejemplos.



**Ilustración 1:** Las expresiones idiomáticas según su nivel de descomponibilidad

En la Ilustración 1. he ilustrado como ejemplo de una expresión idiomática descomponible, el modismo “ponerse las pilas”. Las pilas, que forman parte del modismo, se pueden relacionar con la energía, la cual se relaciona con la acción, haciendo que el modismo sea semánticamente descomponible (Gibbs et al., 1989)<sup>10</sup>. Por su parte, el modismo “ser pan comido” no es semánticamente descomponible, ya que no hay manera de relacionar “pan comido” con “muy fácil”.

Flores d’Arcais (1993)<sup>11</sup> contribuye a la hipótesis de análisis de composición con su propia teoría, proponiendo tres partes del proceso de comprensión. Primero el analizador sintáctico procesa la estructura gramatical de la frase, dando lugar al procesador lexical para analizar las partes lexicales procesándolas y entendiéndolas (Liu, 2008: 53). Haber obtenido esta información, el hablante analiza la frase y sus componentes gramaticales y lexicales de manera semántica, procesando su idiomática y significado (ibíd).

### 3.2 Creatividad

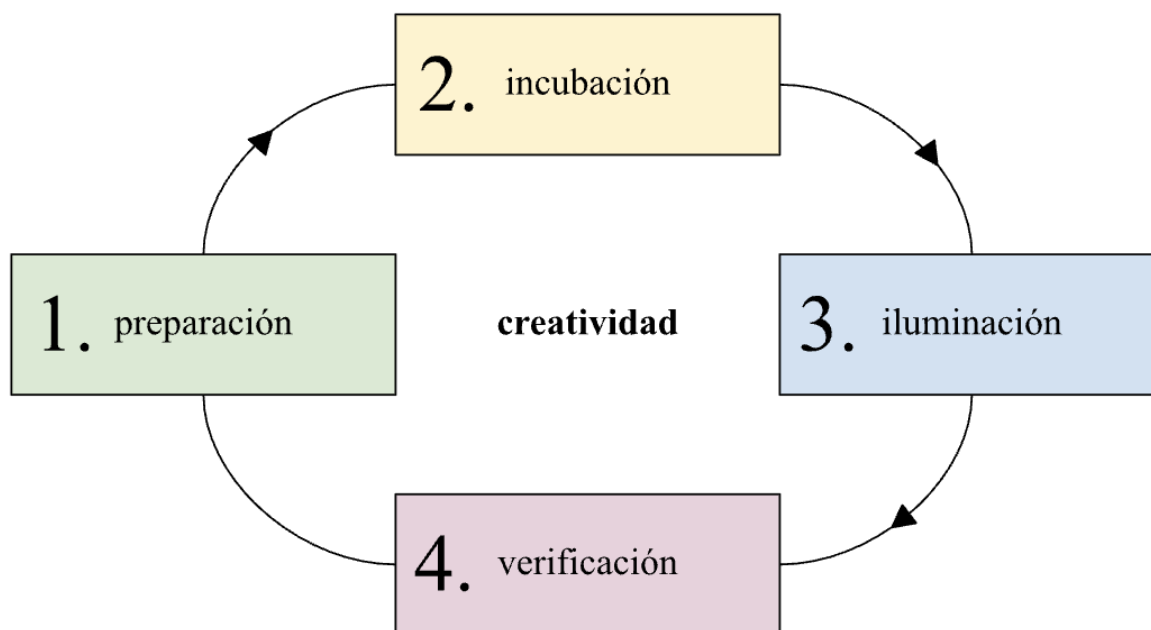
La creatividad es otro término complejo. Para poder decir que algo es creativo, usualmente nos referimos a algo original. Como lo define Simonton (2012)<sup>12</sup>, la creatividad es originalidad y adecuación.

<sup>10</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge. p. 52

<sup>11</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge. p. 53

<sup>12</sup> Citado por Bergs (2019). *What if anything is Linguistic Creativity?* Sciendo.

En su libro “The art of thought” Wallas (1931: 79) presenta cuatro fases de la creatividad, las cuales se ilustran en la siguiente Ilustración 2.:



**Ilustración 2:** Las cuatro etapas de la creatividad según Wallas (1931)

Todo empieza por la preparación, la cual indica la detección del problema que se debe resolver (Amabile y Fisher, 2009: 31). A modo de ilustración, muestro el modismo “ir al grano”. En el contexto de este estudio, si los participantes utilizan su propia creatividad empiezan con la preparación, es decir, el problema de “¿cuál podría ser el significado de *ir al grano*?”. Después de la preparación, la mente del hablante pasa al procesamiento y pensamiento inconsciente del problema, el proceso que se llama incubación (ibíd.). El participante piensa inconscientemente en cómo podría resolver este problema, qué tipo de estrategia utilizaría en un intento de entender el significado detrás del modismo. Si el proceso corresponde con la hipótesis de composición (Cacciari y Levorato, 1989; Gibbs et. al., 1989; Flores d’Arcais, 1993)<sup>13</sup> explorada en el subepígrafe 3.1, en “ir al grano”, se puede concentrar en la palabra “grano” para poder interpretarla. En la próxima fase del pensamiento creativo, la iluminación, surge de repente la solución, o sea, la idea (Amabile y Fisher, 2009: 31), en este caso la explicación creativa que el participante estaba buscando en la incubación. Así pues, el grado es el origen de muchos productos, y por eso, podría significar “ir al punto de partida”, o “empezar desde el principio”. Por último, como lo explican Amabile y Fisher (2009: 31) “la idea o la solución de contrastan con criterios de aceptabilidad”, ¿es el significado correcto o no? En este caso, el modismo “ir al grano” significa “concentrarse en lo que importa”.

<sup>13</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge. p. 51

## 4 METODOLOGÍA

Visto el objetivo de este estudio, elegí un método cualitativo en forma de un juego experimental junto con entrevistas. La realización de entrevistas me ha dado la oportunidad de hablar con los participantes y ayudarles a entender mejor la pregunta y lo que estoy buscando. Hablando conmigo sobre los modismos, con la ayuda de algunas preguntas (véase Apéndice 1), les ha dado tiempo e inspiración buscar la posible estrategia o razón, a base de la cual han interpretado el significado, ofreciéndome más acceso a sus pensamientos y una cantidad más adecuada de datos para analizar en este trabajo.

Para mantener las identidades de los participantes completamente anónimas voy a referirles con pseudónimos. Por ejemplo, los hablantes de L2, voy a llamarlas Paloma y Rosa, y a los hablantes L1 voy a referirles como Campeón y Azucena. He solicitado su consentimiento para poder grabar las entrevistas. Prometí que no compartiría las grabaciones con terceros, así que las entrevistas fueron grabadas solamente para facilitar el análisis.

Las entrevistas realizadas se formaron por cuatro partes. Empecé preguntando la información básica de los participantes y sus habilidades en relación con el español, es decir, sus conocimientos del español (p. ej. nivel) y de otros idiomas, también la frecuencia del uso del idioma (español). Asimismo, pregunté sobre posibles estancias en países hispanohablantes. Después de haber conseguido la información necesaria sobre el participante, seguí con un tipo de “juego” de combinación de papeles. Voy a explicar este juego con más profundidad en el subepígrafe 4.2. Tras el juego, revisamos con los participantes paso a paso cada una de las combinaciones que formaron, hablando sobre sus pensamientos sobre el significado. Hacía preguntas sobre cuál fue la estrategia que utilizaron para interpretarlo, es decir, que factores los llevaron a pensar que este fuera el significado. Al fin y al cabo, les pregunté sobre los modismos en general, si saben qué son, y la frecuencia de su uso en sus vidas diarias.

Tras explicar el proceso de las entrevistas, pasaré a profundizar un poco más la selección de los modismos utilizados en este estudio, y explicaré el diseño del juego y cómo funciona.

### 4.1 Selección de los modismos

La parte más crucial de la metodología fue la selección de los modismos. Terminé eligiendo modismos de diferentes zonas de España y los agrupé según la región. En la siguiente Tabla 1. presento los modismos separados por región.

REGIÓN	MODISMO	SIGNIFICADO
Andalucía <sup>14</sup>	dar a morder cebollitas	obligar alguien hacer lo contrario de lo que quiere
	hablar a calzón quitada	hablar sin ocultar nada, hablar con absoluta sinceridad
Castilla – La Mancha <sup>15</sup>	hacer corchetes	tener mucho frío
Aragón <sup>16</sup>	dar pampurrias	cuando algo te provoca asco
Guadalajara (Riosalido) <sup>17</sup>	estar en cañones	quedarse en la más absoluta miseria
	ir de bombeo	ir muy arreglado, ir bien vestido
Las Islas Canarias <sup>18</sup>	tener jilorio	tener hambre fuerte
	ser un puntal	ser muy trabajador, ser de gran ayuda

**Tabla 1:** Los modismos elegidos y sus significados separados por región.

No quise utilizar modismos populares, los cuales se encuentran en el vocabulario diario de los hispanohablantes, para evitar el reconocimiento de los modismos por los participantes. Si ya hubieran conocido los modismos, no pudieran haberme explicado sus procesos de pensamiento o su propia creatividad en la interpretación. Debido a esto, el primer objetivo durante la búsqueda de modismos adecuados fue encontrar los modismos menos conocidos que fuera posible. Lo más arcaicos fueron los modismos, menos probabilidad había de que los reconocieran. Al mismo tiempo debía pensar cómo sería posible agruparlos. Después de una búsqueda intensiva en los rincones de la red, encontré algunos sitios en los cuales enlistan expresiones distintivas de ciertas regiones y ciudades españolas (véase Tabla 1. Y las respectivas notas de pie de página). En adición, este funcionó como la fuente de inspiración para agrupar los modismos según su región de uso. Ahora tenía una cantidad inmensa de diversos modismos para el estudio, pero tenía que delimitarlos a una cantidad un poco más manejable. Pensé que cinco modismos no me ofrecerían suficiente para analizar, pero diez sería un poco demasiado, entonces decidí elegir ocho modismos.

<sup>14</sup> Barrios, M. (1991). *Repertorio de modismos andaluces*. Libros Editorial UCA.

<sup>15</sup> Casa Castilla – La Mancha en Alicante. Léxico Castellano Manchego.

<https://www.casaalmalicante.com/castilla-la-mancha/1%C3%A9xico-castellanomanchego/>

<sup>16</sup> Echavarrí, D. (2025). *La popular expresión del norte de España que pocos entienden: este es su curioso significado*. El Español. [https://www.elspanol.com/sociedad/20250214/popular-expresion-norte-espana-pocos-entienden-curioso-significado/924157586\\_0.html](https://www.elspanol.com/sociedad/20250214/popular-expresion-norte-espana-pocos-entienden-curioso-significado/924157586_0.html)

<sup>17</sup> Ranx Yubero, J. A. *Vocabulario particular de Riosalido (Guadalajara)*.

<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/vocabulario-particular-de-riosalido-guadalajara/html/>

<sup>18</sup> VillaGranCanaria. *23 expresiones canarias que debes conocer antes de tu viaje a Gran Canaria*. <https://villagrancanaria.com/es/blog/expresiones-canarias/>

## 4.2 Diseño del juego

Quise añadir un poco de diversión en mis entrevistas, así que no constarían simplemente de preguntas y respuestas. Después de haber elegido los modismos para este trabajo, los dividí cada modismo en dos partes y en dos papeles. Debido a que la construcción de todos los modismos en este estudio consta principalmente del verbo y el sustantivo con su posible adjetivo en otro papelito, lo que dio como resultado la posibilidad de diferentes tipos de combinaciones gramaticalmente lógicas. Como ejemplo el modismo andaluz “hablar a calzón quitado” lo separé en “hablar a” y “calzón quitado”. El modismo “dar a morder cebollitas” fue un moderadamente más difícil separar. Pero al final, la separación “dar a morder” y “cebollitas” me parece más lógica. De este modo, también evité tener dos veces el verbo “dar”, y mantener un equilibrio entre las separaciones.

dar a morder	cebollitas
hablar a	calzón quitado
hacer	corchetes
dar	pampurrias
estar en	cañones
ir de	bombeo
tener	jilorio
ser	un puntal

**Tabla 2:** La separación de los modismos.

Haber separado todos los modismos en dos papeles los extendí sobre la mesa mezclándolos. Ahora con los papelitos mezclados sobre la mesa pedí a los participantes que los combinaran y crearan ocho modismos. No había ningún tipo de límite de tiempo para combinarlos, les di todo el tiempo necesario, a los participantes para combinar los papeles y reflexionar sobre cómo los combinarlos y por qué.

## 5 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este apartado, presentaré los resultados de las entrevistas y realizaré el análisis con la ayuda de los datos obtenidos y la base teórica.

En la primera parte del análisis, analizaré los resultados de las dos primeras entrevistas, de Paloma y Rosa (L2). Presentaré sus combinaciones creadas y sus interpretaciones de los significados, y las analizaré en consenso de la teoría. En adición, examinaré otros posibles factores que pueden haber afectado sus pensamientos. Haber hecho esto, me concentraré en las posibles similitudes o disimilitudes entre sus explicaciones creativas. La segunda parte del análisis consiste en los resultados obtenidos en las entrevistas con Campeón y Azucena (L1). Exactamente del mismo modo que con las entrevistas de los hablantes L2, analizaré y compararé las respuestas de los hablantes L1. Finalmente, en la tercera parte concentraré en la comparación entre los dos grupos.

### 5.1 Entrevistas con hablantes L2

Ambas participantes de L2 son estudiantes de español, con finés su lengua materna. La primera estudiante Paloma habla también inglés, sueco y portugués. Además de dichas lenguas, hay algunas que entiende, pero no las habla tan bien: el ruso, el italiano, el húngaro y la lengua sami del norte.

Paloma usa el español en su vida diaria muy frecuentemente, en la universidad y con sus amigos hispanohablantes fuera de las clases. También las redes sociales le ofrecen muchas oportunidades de leer español diariamente. Ya que habla español hace más de 11 años, considera su nivel de español avanzado, y, tiene experiencia de vivir en España más de un año en las regiones de Andalucía y Castilla y León. Cuando estaba intentando combinar los papeles creando los modismos, en un momento mencionó que la expresión de “dar a morder cebollitas” le suena un poco familiar. Dado su experiencia viviendo en la región de Andalucía, puede haber afectado esto, puesto que los participantes no sabían el origen de los modismos, sino que lo revelé todo después de la entrevista.

Con la mayoría de los modismos resulta concentrarse en algún componente de la frase para poder interpretarlos, ya sea el sustantivo o el verbo. En el caso de su combinación de “ir de cañones”. Paloma se enfoca en la palabra “cañones” la cual le recuerda de un kayak en un río. Esta figuración de algo relajado como un barco en un río le da la imaginación del significado “relajarse” o “ser relajado”.

Utiliza la misma estrategia con la combinación “hablar a corchetes” dando un enfoque a la palabra “corchetes”. A Paloma, la palabra “corchetes” parece a los corchos, como que no se sabe el contenido de una botella antes de remover el corcho, y la compara con el equivalente del inglés “don’t judge a book by its

cover” que significa no juzgar algo sin saber nada de ello. Además, “dar a morder cebollitas” fue la combinación más lógica, claro que nada más en la lista se puede morder. Llega a la explicación de que alguien es muy tóxico, y su razonamiento es que las cebollas son muy ácidas y te pican y, por eso, las combina con la toxicidad de una persona. Cuando algo o alguien te está haciendo daño, te está dando a morder cebollitas.

Las combinaciones con las palabras “pampurrias” y “jilorio” resultan más difíciles dado que son palabras desconocidas para la mayoría. Paloma no tiene ni la menor idea qué podrían significar las dos palabras ni las ha escuchado antes de la entrevista. Al fin, me dice que la palabra pampurrias le recuerda de las hojas de una flor, y la compara con el modismo finés “tarttua lillukan varsiin”, lo cual significa pensar demasiado en los detalles. Por otro lado, de la palabra jilorio le sugiere algo “desordenado” o “loco”, que es muy difícil y raro hacer algo, o sea, es un jilorio hacerlo. La palabra más difícil para Paloma es “un puntal”, y me lo explica como que alguien está haciendo algo con su puño, porque le parece a la palabra “puño”. Esta termina siendo una explicación con más elementos literales que idiomáticos.

COMBINACIONES	SUS SIGNIFICADOS
estar en bombo	hacer muchas preguntas
ir de cañones	estar relajado, relajarse
dar un puntal	hacer algo con el puño
tener calzón quitado	sentir vergüenza ajena
hacer pampurrias	pensar mucho en los detalles
ser jilorio	ser muy raro, ser difícil
hablar a corchetes	juzgar algo sin saber nada de ello
dar a morder cebollitas	ser muy tóxico, hacer cosas que dañan otros

**Tabla 3:** Los resultados de Paloma.

La segunda estudiante, Rosa, además del español habla incluso sueco, inglés e italiano. Dado que ha hablado español por más de 10 años, y sus estancias de varios años en países latinoamericanos y unos meses en las Islas Canarias, clasifica su nivel de español como algo un poco mejor que avanzado. Habla español en su vida diaria con mucha frecuencia, hablando con amigos y los parientes de su pareja.

De la misma manera con Paloma, Rosa depende en la mayoría de los casos en una parte, o sea, una palabra de la oración para poder interpretarla. Como, por ejemplo, con el modismo “estar en cañones”, se concentra en la palabra “cañones” y le recuerda a un barranco. Le trae en memoria algo vacío, entonces lo explica como un vacío en los bolsillos, significando que alguien no tiene dinero. Esta explicación creativa de Rosa es completamente diferente de la creatividad que usa Paloma, aunque ambos utilizan el mismo tipo de

estrategia. La palabra “corchetes” al primero le recuerda también a un corcho, como una tapa de botella. Pero no le ocurre una explicación relacionada con la combinación de “estar en cañones”. Quiere seguir con el tema del dinero, y llega a interpretar el significado como “tener problemas” o “algo para resolver”. Como ejemplo de ocasión en que utilizaría este tipo de modismo dice que alguien “tiene corchetes con unos tipos por ahí”. Esta explicación e interpretación demuestra la asociación con modismos anteriores, en este caso el contexto. En cuanto a la combinación “ir de calzón quitado” habla de los calzoncillos y que como si uno lo quita en una pata, es un poco incómodo y te vas a cojear. Gracias a esta explicación, llega al significado “cojear por dolor de la pata”, p. ej. "hace unos meses, yo iba de calzón quitado con la muleta”.

En el caso de “hacer pampurrias”, la palabra pampurrias, aunque desconocida para Rosa, le recuerda la palabra “tonterías” lo que le suena como “hacer tonterías”. Igualmente como a Paloma, la palabra “jilorio” no le suena a Rosa, entonces se enfoca en el verbo hablar, explicando el significado como “hablar por muchas horas”.

Para Rosa también, “dar a morder” y “cebollitas” le parece la combinación más lógica. Su significado lo explica como hacer algo que no te gusta, dado que a la mayoría de las personas no les gustaría morder cebollitas así por el sabor. Gracias a esta interpretación, su explicación corresponde con el verdadero significado.

COMBINACIONES	SUS SIGNIFICADOS
estar en cañones	tener poco dinero
tener corchetes	tener algo para resolver
dar bombeo	beber demasiado alcohol
hacer pampurrias	hacer tonterías
ser un puntal	ser mentiroso, engañar a los demás
hablar a jilorio	hablar mucho, hablar por muchas horas
dar a morder cebollitas	tragar algo que no te gusta
ir de calzón quitado	cojear por dolor de la pata

**Tabla 4:** Los resultados de Rosa.

La mayoría de las combinaciones de forman según la lógica gramatical. Dado que la mayoría de las palabras son poco conocidas, y, por lo tanto difíciles de entender, los participantes se enfocan en cuál combinación suena mejor y tiene más lógica. Como en el caso de “dar a morder cebollitas” ambas dicen que no hay nada más en la lista que se podría morder, y les parece más lógico combinarlo así. Resultan en una combinación más lógica que figurativa. Ambos hablantes L2 sabían exactamente cómo explicar un modismo

y qué es, dando explicaciones similares a la definición de la RAE. Mencionan que, aunque no son muy conscientes de eso, utilizan algunas expresiones idiomáticas populares, incluso modismos, hablando español.

## 5.2 Entrevistas con hablantes L1

Ambos hablantes L1 son de Valencia, y, ambos han vivido allí toda su vida, no obstante, uno de los participantes, Campeón, lleva tres años viviendo en Finlandia. En adición al español, Campeón habla inglés, valenciano y un poco de francés y finés. Me dice que cada día español con sus hijos y cada semana se comunica en español al menos un par de veces por videollamada con su familia en Valencia.

La primera combinación de Campeón es “ser un puntal”. Lo explica como que cuando una persona es un puntal es muy recta. En España se utiliza mucho el símil, y se asocian ciertas cosas a ciertas cualidades, y por esta razón lo entiende como sinónimo de la palabra puntal. A una persona que es muy fuerte y estricta en lo que hace le diría “joder, macho, ¡eres un puntal!”. Aunque no exactamente precisa, esta explicación es, de su manera, similar al significado original del modismo, que significa ser muy trabajador o de gran ayuda. En el caso de “dar a morder cebollitas” me ofrece una explicación casi idéntica al significado verdadero. Como los hablantes L2, piensa que las cebollitas son algo que normalmente no le gusta a la gente, entonces en este caso significa que alguien está diciendo a alguien algo que no le gusta.

En la combinación “hacer corchetes” se enfoca en la palabra “corchetes”. Su madre es costurera, y por eso sabe que los corchetes son un tipo de enganches de la ropa. Basa su explicación en esto, y opta por el significado “buscar una relación entre dos personas”. Buscar los intereses similares, o sea, los corchetes que podrían ayudar en unir dos personas diferentes. Utilizando la misma estrategia basada en la hipótesis de análisis de composición, en el caso de la combinación “ir de jilorio” asocia la palabra “jilorio” con el jolgorio, lo que significa fiesta o diversión bulliciosa. Entonces, imagina una situación en que se va de fiesta con sus amigos y dice a su esposa “no me esperes despierta que me voy de jilorio”. Con “hablar a pampurrias” se concentra en el verbo hablar y por eso lo compara al modismo “hablar por los codos”, es decir, hablar mucho.

En el caso de “tener cañones”, me expone que los “cañones” son un tipo de arma antigua, dado esto, le sugiere un sentido figurado de confianza, que alguien “tiene armas para enfrentar lo que venga por delante”. En una situación ejemplificadora, una persona tímida diría a su amigo “pregúntale tú, que tú tienes cañones”. Del mismo modo con uno de los hablantes L2, Paloma, Campeón relaciona “bombero” con “bombardeo”, entonces, cuando alguien está machacándote con el mismo tema durante mucho rato, te está dando bombero.

MODISMOS	SUS SIGNIFICADOS
ser un puntal	ser una persona muy recta
dar a morder cebollitas	decir alguien algo que no le gusta
hablar a pampurrias	hablar mucho, hablar por los codos
ir de jilorio	ir de fiesta
tener cañones	ser osado, tener confianza
hacer corchetes	buscar la relación entre dos personas diferentes
estar en calzón quitado	no tener defensa
dar bombeo	repetir, machacar a alguien con un tema

**Tabla 5:** Los resultados de Campeón.

Azucena ha vivido toda su vida en España y sigue viviendo allí. Dado esto, habla casi exclusivamente español diariamente. Además del español, habla bien el valenciano y hace un poco de tiempo que ha empezado a estudiar inglés para poder comunicar por lo menos sobre temas básicos.

Como ya establecido, los participantes se concentran frecuentemente en una sola palabra para explicar el significado, del mismo modo Azucena explica muchas de sus combinaciones. Aunque su combinación y explicación es diferente de la de Campeón, entiende también los corchetes como ganchos de costura. “Date a morder corchetes” es algo que diría a una persona que está criticando o hablando mal de otros en vez de “cállate”. Es que, figurativamente, para cerrar la boca de esta persona utilizaría corchetes. Asimismo, la palabra “un puntal” de “tener un puntal” termina siendo entendida por Azucena de la misma manera con Campeón, como un ídolo. Cuando alguien tiene un puntal, significa que tiene un ídolo o símil, a quien quiere parecer o que les inspira.

En vez de “dar a morder” Azucena combina “cebollitas” con “dar”, dar cebollitas. Lo explica como que cuando alguien no te dice toda la verdad o información, solo cositas al azar, te está dando cebollitas. Visto que no te da toda la cebolla, solamente algunas cebollitas. De igual modo en “hacer bombeo” usa la ayuda del sustantivo. En esta situación, alguien quiere evitar o cambiar un tema, y lo cambia tan rápido como la explosión de una bomba, ¡no hagas bombeo! Como todos los demás, en el caso de la combinación de “hablar a”, se concentra en el verbo hablar. Su explicación es que alguien habla con muchísima libertad, como en “sin pelos en la lengua”, lo que, al final, junto con la combinación, es completamente correcto.

La combinación “ser cañones” la traduce como “ser poderosas”, que las mujeres son muy poderosas, como cañones. Y, para “ir de jilorio” su explicación es la misma que la de Campeón. Me dice que ni sabe

que es un jilorio, pero le suena como “fiesta”. Tomando la explicación de Campeón en cuenta, puede haber sido una asociación inconsciente con la palabra jolgorio.

MODISMOS	SUS SIGNIFICADOS
dar a morder corchetes	parar alguien quien critica o habla mal de otros
hablar a calzón quitado	hablar con muchísima libertad
tener un puntal	tener un ídolo
hacer bombeo	cambiarse el tema
ser cañones	ser poderosas
dar cebollitas	dar poca información
ir de jilorio	ir de fiesta
estar en pampurrias	estar empanado, estar en las nubes

**Tabla 6:** Los resultados de Azucena.

Ambos hablantes L1 saben que es un modismo. Debido a esto, llegan a explicar e interpretar los modismos creativamente, inspirándose de la figuratividad de las frases. Cuanto a sus combinaciones, me dicen que la mayoría, del mismo modo con los hablantes L2, suenan lógicas.

### 5.3 Comparación de entrevistas

Al final, todos los participantes utilizan sus explicaciones originales, es decir, creativas. Aunque, en algunas ocasiones, sus interpretaciones resultan ser las mismas, en la mayoría de los casos el razonamiento creativo usado por cada uno de los participantes es completamente diferente.

En sus combinaciones con el componente “hablar a”, casi todos los participantes utilizan el verbo “hablar” como la base de su explicación propia. De “hablar sin pelos en la lengua” a “hablar por muchas horas”, sus explicaciones y combinaciones son diferentes, pero la estrategia que utilizan termina siendo la misma, es decir, la mayoría basa su explicación del significado en el verbo “hablar”. En el caso de la palabra “corchetes” la interpretación de los hablantes L2 es completamente diferente que la de los hablantes L1. Paloma y Rosa la asocian con los corchos dado la estructura similar de las palabras. Al otro lado, Campeón y Azucena, ambos, hablaron de los corchetes utilizados en costura y ropa. Puesto que los corchetes son una palabra muy raramente utilizada, es más reconocible por hablantes L1 de la lengua española, crecidos en la cultura, y no es tanto una palabra enseñada normalmente a estudiantes del idioma (L2). Del mismo modo la palabra “jilorio” aparece como extraña para los hablantes L2, pero los hablantes L1 la asocian con el jolgorio, también un palabra menos utilizada y menos frecuentemente aprendida por hablantes L2 de la lengua española.

“Cebollitas” es la única palabra en la lista que se puede literalmente “morder”, y, por esta razón, casi todos la combinan con “dar a morder”. Como dicen ellos mismos, es la combinación más lógica, aunque para uno es “un descarte” Con “descartes” se refiere a los papeles que son los últimos combinados. Dado su dificultad, los deja al final, y así, los papeles que quedan los combina automáticamente. Aunque el modismo “dar a morder cebollitas” les cause mucha dificultad al principio, después de una breve charla conmigo todos me dan explicaciones muy parecidas. Si no son exactamente las mismas con la respuesta “correcta”, por cierto, son por buen camino, como en sus explicaciones que las cebollas “son algo que no le gusta a la gente mucho” o “son muy ácidas y te pican”. Por otro lado, la palabra “cañones” da figuraciones diferentes a los hablantes L2, de un kayak en un río hasta un barranco vacío. Ambos hablantes L2 relacionan “cañones” con la fuerza y la confianza, puesto que lo asocian con un arma.

En general las combinaciones de los participantes son, como ellos mismos los aclaran “lógicas”. Combinan los papeles según lo que para ellos les suena más lógico y correcto gramaticalmente. Las combinaciones que más difíciles resultan son “descartes”. Por lo que se respecta a la influencia de otras lenguas, los hablantes L2 terminan comparando algunos componentes de los modismos con expresiones existentes en idiomas que también manejan bien, como el finés y el inglés. Como comparando la palabra “pampurrias” con una expresión presente en su lengua materna “tarttua lillukan varsiin”.

## 6 CONCLUSIONES

Por ende, ya el desenlace de este trabajo de fin de grado está llegando a su fin. Así pues, repasaré primero las preguntas que había hecho al principio.

¿Qué estrategias suelen utilizar los hablantes del español para interpretar modismos que no reconocen? Todos los participantes, en casi todas sus explicaciones, demuestran seguir un proceso propuesto por la hipótesis de composición (Cacciari y Levorato, 1989; Gibbs et. al., 1989; Flores d'Arcais, 1993)<sup>19</sup> explorada en el acercamiento teórico. Se concentran en uno de los componentes de la frase, ya sea el sustantivo o el verbo, para poder explicar e interpretarla. En ciertos casos, no pueden explicar el significado a base de un componente, como en el caso de “tener corchetes” de Rosa. En cambio, Rosa basa su explicación en el tema (el dinero) que utiliza en la explicación de la expresión anterior, mostrando la influencia del contexto en los procesos creativos. Algunas veces los hablantes L2 comparan los modismos que han creado con unos existentes en otros idiomas que hablan. Por ejemplo, la explicación de “hacer pampurrias” de Paloma, aunque concentrada en la palabra “pampurrias” fue explicada gracias a la expresión idiomática de finés “tarttua lillukan varsiin”.

Algunas palabras recuerdan a ambos hablantes de L2 la misma cosa (corchetes → corchos) y a los hablantes L1 otra cosa (corchetes → enganches de ropa). Esta diferencia se basa en la forma de la palabra, dado que los hablantes L2, Rosa y Paloma, no la reconocen, sino que la interpretan gracias a su semejanza con la palabra “corcho”. Al contrario, los hablantes L1, Campeón y Azucena, saben explicarlo con su verdadero significado, y basar sus razonamientos en esto. Con esto se puede responder a la pregunta ¿qué tipo de diferencias hay entre las interpretaciones y explicaciones de los hablantes L2 a diferencia de los hablantes L1? Asimismo, en algunos casos los hablantes L2 llegan a comparar sus combinaciones con modismos existentes en otros idiomas, como el finés y el inglés, indicando que los conocimientos de otros idiomas pueden influir en la interpretación. En el caso de los hablantes L1 no hay comparaciones con otros idiomas.

Ahora bien, ¿cómo varían las explicaciones creativas durante la interpretación de los modismos entre los hablantes del español?, así que todos saben que es un modismo, casi todas las explicaciones se basan en el elemento figurativo de las frases. Es decir, no me explican el significado literalmente basado en las palabras que forman el modismo, en cambio utilizan su propio razonamiento creativo inspirado por las palabras. A pesar de que algunas palabras les recuerdan la misma cosa (como en el caso de corchetes), utilizan explicaciones completamente diferentes. Ambos hablantes L1 reconocen la palabra corchetes,

---

<sup>19</sup> Citado por Liu (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge.

asimismo, ambos concentran en dicha palabra para explicar el significado. Aun así, sus explicaciones y razonamientos creativos son completamente diferentes. Esto, demuestra la particularidad del pensamiento creativo de cada uno. Sin embargo, en algunas ocasiones como de la combinación “dar a morder cebollitas”, un hablante L1 y un hablante L2 explican sus pensamientos de maneras parecidas.

Dado la extensión limitada de este trabajo solo hice cuatro entrevistas. No obstante, los datos conseguidos resultaron suficientes y bastante enriquecedores para mi estudio. En cuanto a la interpretación de los modismos, la mayoría de los estudios anteriores muestran la importancia del contexto. Dado que no quise concentrarme en el reconocimiento de los modismos, sino en las estrategias y pensamientos creativos utilizados en su interpretación, he evitado utilizar la ayuda del contexto. Dicho esto, sería también interesante estudiar el impacto del contexto en la interpretación y el uso de la creatividad. Ya uno de los hablantes L2 muestra que el contexto influye en su manera la interpretación, dado que Rosa menciona que los corchetes parecen a los corchos, pero quiere seguir con el tema del dinero, en el contexto de su explicación anterior. ¿Si hubiera añadido algún tipo de contexto después de sus interpretaciones sin ello, sus explicaciones habrían cambiado? O, aún más ¿cómo afecta el contexto al pensamiento creativo cuanto a la interpretación de los modismos?

La creatividad de cada persona es única. Como muestra este estudio, cuando los hablantes del español no reconocen algún modismo, recurren a su pensamiento creativo. Esto indica la importancia de la creatividad en la interpretación de expresiones idiomáticas como los modismos. La creatividad demostrada en estas expresiones es una de las bases del enriquecimiento del lenguaje.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alama, M. (2015). *Un estudio sobre la fraseología y los refranes saleños*. Horizonte de la Ciencia, vol. 5, núm 9: 75-85, Universidad Nacional del Centro del Perú.  
<https://revistas.uncp.edu.pe/index.php/horizontedelaciencia/article/view/256>
- Amabile, T. M. y Fisher, C. M. (2009). *Creatividad, improvisación y organizaciones*. Harvard Deusto Business Review.
- Bergs, A. (2019). *What, If Anything, Is Linguistic Creativity?* Gestalt Theory 41(2): 173-183.  
<https://doi.org/10.2478/gth-2019-0017>
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992. p. 168
- Liu, D. (2008). *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York, NY : Routledge, 2008. p. 51-53, 87-88.
- Martínez Montoro, J. (2002). *Estudios de Lingüística: La fraseología en J. Casares*. Quinta Impresión, S. L. Hnos. Bernad. <https://doi.org/10.14198/ELUA2002.16.06>
- Marti Sánchez, M. (2020). *Creación (o transformación) en la fraseología pragmática periférica: El caso de los timos. De aquí a Lima*. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica, 29-44. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-441-7/002>
- Mendivil Giró, J. L. (2013). *El concepto de “locución verbal” y su tratamiento léxico*. Cuadernos de Investigación Filológica 16: 5-30. <https://doi.org/10.18172/cif.2163>
- Tristá Pérez, A. M. y Wotjak, G. (1998). *Estudios de Fraseología y Fraseografía Del Español Actual*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Wallas, G. (1931). *The art of thought*. England: j. Cape.
- Zyzik, E. (2010). *Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera*. Hispania, Vol 93, No. 3. <https://www.jstor.org/stable/25758213>
- Šliogerienė, J. y Stunžaitė, A. (2019). *The perception of creative verbal communication in idiomacity*. Creativity Studies, 12(2), 376-393. <https://doi.org/10.3846/cs.2019.11492>

## APÉNDICE

### Apéndice 1. Las preguntas

Información básica:	¿De dónde eres?
	¿Cuál es tu lengua materna?
	¿Qué otros idiomas hablas?
Los conocimientos de español:	¿Cuál es tu nivel de español?
	¿Hace cuánto tiempo estudias o hablas español?
	¿Has vivido en un país hispanohablante?, ¿dónde? y, ¿cuánto tiempo?
	¿Con qué frecuencia utilizas español en tu vida diaria? ¿En qué modo, dónde y con quién?
Las combinaciones:	¿Podrías explicarme su significado? o sea, ¿Qué piensas que significa este modismo?
	¿Explícame en tus propias palabras tu proceso de pensamiento, porque piensas que significa esto?
	¿Podrías dar un ejemplo de situación donde usuarias este modismo?
Los modismos:	¿Sabes que es un modismo?
	¿Consideras que conoces bien los modismos del español?
	¿Con qué frecuencia utilizas modismos o expresiones idiomáticas en tu vida cotidiana hablando español?